

« zurück blättern vor »

BRANT I subst. m., ab 1495. **1)** ‘eine Probe von Gold, Silber oder Zinn’ – ‘próba złota lub srebra’: (1495) 1917 CracArt nr 1400, STP *Eundem Montem in Thatry... appreciaverunt et convenerunt... pro 64 mr. argenti sub signo seu brant Cracoviensi.* ○ 1538 KłosAlg H2, SPXVI *Możesz też exempla działać na myślcę polską nie odmieniaięcz brantu: iedno monetę.* ○ 1538 KłosAlg H2, SPXVI *Takież thez brant krakowski.* ○ 1561 Leop.Ex. 37, L *Okował stół złotem prawym brantem.* ○ 1564 Maćz 449c, SPXVI *Tertiarius, ut stannum tertiarum, Cena trzeciego brantu.* ○ (†1696) 1698 Pot.Zac. 6, L *Z brantu złoto poznaię; srebro zwykłe dzwoni.* ○ [LBel.] (†1902) 1950–1953 Dygas.Now.VII 144, DOR *Z tym wszystkim – gołąb dobroci, serce – złoto czystego brantu.* – STP, SPXVI, MAĆZ, TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR (daw.). **2)** ‘reines geschmolzenes Gold oder Silber’ – ‘czyste, wytopione złoto lub srebro’: 1534 FalZioł III 34d, SPXVI *Nieczyfite Srebro kthore iesth niebrant łączno sie kazi á vbywa go / Ale prawy Branth iest rzecz wieczna.* ○ [LBel.] 1670 PotWoj 58, SP17 *Pamiątka Oyca twego Bohatyrfskiej Cnoty Naydrofzfsze diamenty y brant przeydżie złoty.* – SPXVI, CN, TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR (daw.). **3)** ‘übertr. ein Juwel, Schmuckstück, etw. Vollkommenes; auch moralischer Wert, Tugend’ – ‘przen. klejnot, coś doskonałego; też rzeczywista wartość moralna, cnota’: 1568 RejZwierc 241, SPXVI *Więcey tám częfcię bláfku niżli brántu bywa.* ○ 1568 RejZwierc 20, SPXVI *tuć dopirko trzebá będzie pilno y wważać y rozeznawać / gdzie iesth álchimia á gdzie práwy bránt / to iest / gdzie są prawdziwe / cnotliwe / á nieomyłne obyczáie.* ○ (1579) 1629 J.Kchan.Ps. 15, L *Bożkie słowa brant szczéry, siedmkroć przelewany.* ○ (1595) 1598 KlonFlis A3v, SPXVI *ábowiem w oney náwie świętey wiozł fię práwie bránt y wfzytko iądro cnoty y meřtwá Greckiego.* ○ (1633) 1639 Leg 39/27, SZLESTW *Tám gdy z siędżie Hofpodar z brántem fwey Wołofzy, Ogromna go przyimuie... Muzyká.* ○ [LBel.] (1786) 1835 Karp.Psalmy 44, DOR *Pańskie słowa są czyste i próżne przygany, pańskie słowa brant szczery siedmkroć przelewany.* – SPXVI, L, SWIL (fig.), SW (przen.), DOR (przen.). ◇ **Etym: 1)** mhd. *brant-silber* subst. n., LEX, nur für Inh. 1, 2. **2)** nhd. *Brand* subst. m., ‘Reinigung des Silbers’, GRI. **3)** nhd. *Brandsilber* subst. n., GRI, nur für Inh. 1, 2. **4)** nhd. *Brandprobe* subst. f., GRI, nur für Inh. 1, 2. ◇ **Konk:** *kwiat* subst. m., bel. seit 1522, SPXVI, zuerst geb. L, nur für Inh. 3; *próba* subst. f., bel. seit 1781, L, zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *wybór* subst. m., bel. seit 1775–1806, L, zuerst geb. L, nur für Inh. 3. ◇ **Der:** *brantowny* adj., ‘über Gold und Silber: rein ausgeschmolzen’, 1561 l.Leop.Jer.6 30, L *Srebro niebrantowne zarzucił.* ○ (†1696) 1728 Pot.Arg. 791, L *Kleynot ten przekładam brantownemu złotu.* ○ [LBel.] (1858) 1900 Kaczk.Grób II 21, DOR, zuerst geb. L, nur für Inh. 1, 2;

brantowac v. imp., ‘Gold oder Silber ausschmelzen, mit Feuer reinigen’, [hapax] (1601) 1618 Petr.Ek. 65, L, zuerst geb. TR, nur für Inh. 1, 2; *brantowy* adj., ‘Brand-’, vor 1764 TR *Brantowy piec*. Zuerst geb. TR, nur für Inh. 1, 2; *brantownicza* subst. f., ‘Frau, die Gold und Silber brennt und reinigt’, zuerst geb. L, nur für Inh. 1, 2; *brantownik* subst. m., ‘Gold- oder Silberbrenner’, zuerst geb. L, nur für Inh. 1, 2; *brantowanie* subst. n., ‘Brennerei von Gold und Silber’, zuerst geb. SWIL, nur für Inh. 1, 2; *brantowany* adj., zuerst geb. SW, nur für Inh. 1, 2. ❖ Die beiden frühesten Belege (1495, beide aus demselben Text) beziehen sich auf den Silbergehalt bzw. ein Zeichen (*signum*), das diesen bestätigt; die polnische Entsprechung erscheint erst 1538 als *brant krakowski* (s. Beleg). Die Inhalte 1 und 2 stammen spätestens aus dem 15. Jh. Über die große Bedeutung des Silbers im Mittelalter und noch im 16. Jh. vgl. GLOGER (s.v. *srebro*). Die Silberbergwerke in Olkusz, unweit von Krakau, waren im 14. und 15. Jh. sehr ergiebig. Da sich mhd. *brant*, nhd. *Brand* nicht auf das Ergebnis (‘reines Silber’), sondern auf den Vorgang des Brennens bezieht, geht *brant* wohl auf ein Äquivalent von *Brandsilber* oder *Brandprobe* zurück. Die Bedeutungserweiterung auf ‘reines Zinn’ (vgl. den Beleg aus MAČZYŃSKI 1564; *cena* = ‘Zinn’) ist wohl eine polnische Eigenentwicklung; so noch TROTZ 1764, sie fehlt bei LINDE. Die Erweiterung auf Gold (s. den Beleg von Leopolda 1561) kann ebenfalls unabhängig erfolgt sein, da deutsche Belege hierfür erst später erscheinen. Inhalt 3 ist eine polnische Übertragung: ‘reines Gold’ → ‘etwas Hervorragendes’ → ‘Tugend’. Inhalt 2 scheint bereits im 18. Jh. auszusterben, der Beleg aus (1786) Karpiński ist ein geflügeltes Wort nach Kochanowski. Am längsten hat sich *brant* im Ausdruck *czystego brantu* (s. den Beleg aus Dygasiński †1902) erhalten; wie *brant* durch *proba* (*próba*), so wurde dieser durch *czystej próby* (beide wohl seit dem 18. Jh.) ersetzt.

« zurück blättern vor »